

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	8
Несколько советов начинающему переводчику	12
Часть I. Предложение в английском языке. Способы перевода на русский язык 19	
1. Члены предложения	20
1.1. Подлежащее	20
1.2. Сказуемое	24
1.3. Дополнение.....	26
1.4. Определение	29
1.5. Обстоятельство	33
1.6. Сложные члены предложения	35
2. Простое предложение	36
2.1. Повествовательные предложения	36
2.2. Вопросительные предложения	41
2.3. Повелительные предложения	44
2.4. Восклицательные предложения	45
3. Сложное предложение	45
3.1. Придаточные предложения подлежащие	47
3.2. Придаточные предложения сказуемые	49
3.3. Придаточные предложения дополнительные	49
3.4. Придаточные предложения определительные	51
3.5. Придаточные предложения обстоятельственные	53
3.6. Эллиптические конструкции (неполные предложения)	59
4. Эмфаза	61
4.1. Эмфатические конструкции	61
4.2. Эмфатическая инверсия	64

Часть II. Части речи в английском языке. Способы перевода на русский язык	67
5. Имя существительное	68
5.1. Виды существительных	68
5.2. Число существительных	69
5.3. Падеж существительных	70
5.4. Классификация существительных по значению	73
5.5. Функции существительного в предложении	74
5.6. Определители существительного	75
5.7. Словообразование существительных	77
6. Артикль	78
6.1. Неопределенный артикль	79
6.2. Определенный артикль	79
6.3. Нулевой артикль	80
6.4. Перевод артиклей на русский язык	81
7. Имя прилагательное	82
7.1. Степени сравнения прилагательных	82
7.2. Особые формы степеней сравнения прилагательных	84
7.3. Значение артикля перед прилагательными в превосходной степени	85
7.4. Союзы, используемые при сравнении прилагательных	86
7.5. Усиление прилагательных в сравнительной и превосходной степени	88
7.6. Перевод <i>few</i> и <i>little</i>	88
7.7. Функции прилагательного в предложении	89
7.8. Субстантивированные прилагательные	90
7.9. Словообразование прилагательных	90
8. Наречие	91
8.1. Классификация наречий по форме	92
8.2. Классификация наречий по значению	99
8.3. Степени сравнения наречий	106
8.4. Функции наречия в предложении	108
8.5. Наречие как часть составного глагола	108
9. Местоимение	110
9.1. Личные местоимения	112
9.2. Притяжательные местоимения	117
9.3. Возвратные местоимения	120

9.4. Указательные местоимения	123
9.5. Неопределенные местоимения	125
9.6. Взаимные местоимения	134
9.7. Относительные местоимения	134
9.8. Вопросительные местоимения	136
10. Имя числительное	139
10.1. Количественные числительные	139
10.2. Порядковые числительные	141
10.3. Дроби	141
10.4. Функции числительного в предложении	142
11. Глагол	143
11.1. Личные и неличные формы глагола	143
11.2. Основные формы глагола	144
11.3. Классификация глаголов по значению	145
11.4. Переходные и непереходные глаголы	147
11.5. Залог	149
11.6. Наклонение	150
11.7. Словообразование глаголов	152
11.8. Составные (фразовые) глаголы	154
12–16. Личные формы глагола	155
12. Видо-временные формы глагола действительного залога	155
12.1. Группа простых времен	156
12.2. Группа длительных времен	161
12.3. Группа перфектных времен	165
12.4. Группа перфектно-длительных времен	169
12.5. Сводная таблица видо-временных форм глагола действительного залога	173
12.6. Группа будущих времен в прошедшем	173
13. Видо-временные формы глагола страдательного залога	174
13.1. Образование форм страдательного залога	175
13.2. Перевод предложных оборотов после глаголов в страдательном залоге	179
13.3. Перевод глагола-сказуемого в страдательном залоге	180
13.4. Особенности перевода предложений с глаголом-сказуемым в страдательном залоге	182
14. Согласование времен	187

15. Модальные глаголы	189
15.1. Особенности модальных глаголов	189
15.2. Употребление различных форм инфинитива после модальных глаголов	191
15.3. Глагол <i>can</i>	192
15.4. Глагол <i>may</i>	194
15.5. Глагол <i>must</i>	196
15.6. Глаголы <i>should</i> и <i>ought to</i>	198
15.7. Глагол <i>need</i>	199
15.8. Глагол <i>will</i>	200
15.9. Глагол <i>would</i>	202
15.10. Глагол <i>shall</i>	203
15.11. Модальные глаголы после местоимения <i>one</i>	204
15.12. Сочетания модальных глаголов с перфектным инфinitивом	204
16. Сослагательное наклонение	207
16.1. Формы сослагательного наклонения	207
16.2. Употребление и перевод сослагательного наклонения	212
17–21. Неличные формы глагола	220
17. Инфинитив	220
17.1. Основной признак инфинитива	221
17.2. Формы инфинитива	222
17.3. Функции инфинитива в предложении	226
18. Инфинитивные конструкции	234
18.1. Конструкция <i>сложное дополнение</i>	234
18.2. Конструкция <i>сложное подлежащее</i>	240
18.3. Конструкция с предлогом <i>for</i>	245
18.4. Независимая инфинитивная конструкция	247
19. Причастие	248
19.1. Причастие I	249
19.2. Причастие II	257
19.3. Союзы и предлоги, образованные от причастий I и II	264
19.4. Причастие в начале предложения	265
20. Причастные конструкции	266
20.1. Независимая причастная конструкция	266
20.2. Конструкция <i>сложное дополнение</i>	268
20.3. Конструкция <i>сложное подлежащее</i>	272
20.4. Эллиптические причастные конструкции	273

21. Герундий	274
21.1. Особенности герундия	275
21.2. Формы герундия	276
21.3. Функции герундия в предложении	279
21.4. Герундий и отглагольное существительное	286
21.5. Герундиальные конструкции	286
ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ	289
ТЕМАТИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ	295
ПРИЛОЖЕНИЕ. Список неправильных глаголов	301
Библиография	305

ПРЕДИСЛОВИЕ

В отличие от вышедших ранее учебников грамматики английского языка предлагаемое учебное пособие посвящено грамматическим вопросам перевода с английского языка на русский и имеет определенную особенность изложения грамматических явлений. В основу представления каждого грамматического явления положен следующий принцип: от описания его формальных признаков и основного значения к способам передачи его на русском языке. Все грамматические явления рассматриваются в сопоставлении с соответствующими явлениями в русском языке: внимание уделяется как различию между ними, так и сходству.

Пособие содержит полное и систематизированное описание всех основных грамматических явлений английского языка, знание которых обеспечивает точное понимание и адекватный перевод английского текста.

Данное пособие предназначено для тех, кто хочет научиться читать и переводить оригинальные тексты с английского языка на русский или уже занимается чтением и переводом в своей учебной деятельности: школьников старших классов, студентов вузов, магистрантов и аспирантов. Оно также может быть рекомендовано желающим самостоятельно овладеть знаниями в области грамматики английского языка.

Цель учебного пособия — помочь тем, кто только приступает к работе над переводами английских текстов, а также тем, кто хочет повторить, систематизировать и усовершенствовать уже имеющиеся знания в области грамматики английского языка.

Этой целью определяется расположение и изложение материала. Пособие состоит из двух частей. В первой части даются сведения о предложении — важнейшей единице связного текста, о составе и структуре простого и сложного предложения, порядке следования его членов и способах перевода на русский язык различных видов предложений. Во второй части приво-

дятся все необходимые сведения о частях речи, их образовании, значении, особенностях правописания и способах их перевода на русский язык. Такое расположение материала объясняется тем, что знание структуры английского предложения и рассмотрение грамматических явлений в контексте предложения часто является единственным ключом к правильному пониманию текста.

Книга может быть использована не только как учебное пособие, но и как предметный справочник: расположение материала в ней не обязывает к определенной последовательности его прохождения. Каждый раздел можно использовать для ознакомления или повторения независимо от других разделов, выбирая тот, который представляется в конкретной ситуации важным и необходимым. Преподаватель по своему усмотрению (в зависимости от уровня языковой подготовки группы и ее состава) может выбирать для работы тот или иной грамматический материал в качестве нового или же для закрепления и развития знаний, умений и навыков, приобретенных ранее.

Автор стремился к тому, чтобы пособием было удобно пользоваться. В начале дается подробное содержание, позволяющее составить представление об организации материала, а в конце — развернутый тематический указатель с подробным перечнем содержания разделов. Так, пользуясь содержанием или указателем, можно легко найти интересующий вас раздел или подраздел, в котором, в свою очередь, имеются перекрестные ссылки (при необходимости дополнительной информации в квадратных скобках даются отсылки к соответствующим разделам и подразделам), например [3.4].

Учебным пособием можно пользоваться не только на занятиях под руководством преподавателя, но и для самостоятельной работы. Изложение материала, последовательность его распределения внутри каждого раздела, а также обилие примеров с переводом на русский язык дает возможность пользователям самостоятельно изучать грамматику английского языка, а также находить нужную информацию о том грамматическом явле-

нии, которое вызывает трудности в понимании и при переводе на русский язык. Пособием удобно пользоваться для повторения материала перед экзаменом, чтобы восполнить те или иные пробелы в области грамматики английского языка.

Для облегчения усвоения материала все примеры даны на простом лексическом материале и снабжены переводом на русский язык, что создает предпосылки для самостоятельной проверки усвоенного материала путем обратного перевода. Так, изучив определенный раздел вместе с представленными в нем примерами, можно выполнить такое упражнение: закрыть левую сторону страницы и попробовать перевести предложение на английский язык, а затем проверить правильность перевода, открыв английское предложение. Это упражнение позволяет также выработать умение строить простые высказывания на английском языке.

Поскольку книга является практическим пособием и рассчитана на широкий круг пользователей, автор стремился не перегружать ее специальной терминологией и придерживался традиционной классификации и трактовки грамматических явлений. Однако по мере необходимости приводятся комментарии о теоретической трактовке некоторых вопросов грамматики.

Автор надеется, что приобретенные в процессе работы по этому пособию знания помогут изучающим английский язык справиться с трудностями, возникающими при переводе английского текста на русский язык, и будут способствовать не только его правильному пониманию и нахождению соответствующих эквивалентов на родном языке, но и выработке умения объяснять, почему надо переводить то или иное грамматическое явление именно так, а не иначе.

Книга является результатом сорокалетнего опыта работы автора на кафедре иностранных языков Института языкоznания Российской академии наук, основным направлением педагогической деятельности которой является обучение чтению, пониманию и переводу оригинальной иноязычной литературы.

В данном издании книги сделаны следующие изменения: заменены некоторые примеры, исправлены неточности и добавлен раздел «Вопросы для самоконтроля», содержащий вопросы к каждой теме учебника. Предлагаемые контрольные вопросы способствуют закреплению пройденного материала.

Кроме того, возникла необходимость подготовки сборника упражнений, так как изучение грамматики обязательно требует выполнения практических заданий.

С этой целью автор подготовил книгу «Практическая грамматика английского языка: *сборник упражнений*». В данное учебное пособие включены упражнения на перевод с английского языка на русский и тестовые задания по грамматике. Все упражнения представлены в том же порядке, что и разделы учебника, и снабжены ссылками на них. К упражнениям дается англо-русский словарь.

Автор выражает искреннюю благодарность научному редактору кандидату филологических наук Л.И. Кравцовой и рецензентам: доктору филологических наук, профессору Н.М. Розинкиной и кандидату филологических наук О.А. Гулыге за внимательный просмотр рукописи и ценные советы.

НЕСКОЛЬКО СОВЕТОВ НАЧИНАЮЩЕМУ ПЕРЕВОДЧИКУ

Перед переводчиком с любого иностранного языка на родной стоит две задачи: правильно понять содержание текста и точно передать его средствами родного языка с сохранением, по возможности, стиля оригинала. Успешному выполнению этих задач может послужить данное учебное пособие, в котором особое внимание уделяется тем особенностям английской грамматики, которые представляют наибольшие трудности для понимания и перевода текстов.

Одной из распространенных ошибок начинающего переводчика с английского языка на русский является перевод отдельных слов или предложений, следующих одно за другим. Важно учитывать тот факт, что переводу подлежит не последовательность слов или предложений, а весь текст, который представляет собой единое структурно-семантическое и логическое целое. Поэтому переводчику так важно владеть умением членения текста, подлежащего переводу, на составляющие его компоненты: абзацы, предложения, словосочетания.

Прежде чем приступить к переводу текста, прочитайте весь текст полностью, не отвлекаясь на поиск незнакомых слов в словаре, с целью понять общее содержание. Затем прочтите текст еще раз, и вы обнаружите, что незнакомых слов становится меньше, чему в значительной степени способствует контекст. Понимание общего содержания текста облегчит вам выяснение деталей и нахождение эквивалентов многих слов.

Далее переходите к работе над отдельными абзацами текста. Разбивка на абзацы является одной из важных норм письмен-

ногого языка, поскольку предложения внутри абзаца объединены какой-то конкретной темой. В первом абзаце, как правило, обозначена тема текста или проблема, а в последнем — суммируется все сказанное ранее и делаются выводы. Важно помнить, что каждый абзац построен вокруг ключевого предложения, содержащего основную мысль этого абзаца.

Уяснив общее содержание текста, последовательность развития мысли автора, причинные и временные связи в предложении, следует вернуться к тем предложениям, смысл которых был непонятен.

Начинающему переводчику необходимо обладать хорошим знанием грамматического строя иностранного языка, т.е. совокупности правил изменения слов и их соединения в предложение. Каждое предложение построено в соответствии с грамматическими правилами, т.е. имеет определенную структуру, которая неразрывно связана с его лексическим наполнением. Однако для правильного понимания и перевода иноязычного текста решающее значение имеет знание грамматики и в первую очередь структуры предложения. Непонимание структуры предложения нередко приводит к неточному пониманию текста иискажению его смысла.

В процессе работы над текстом важно учитывать особенности структуры как английского, так и русского предложения. Порядок слов в русском языке довольно свободный, и о связи слов в предложении можно судить по окончаниям. В английском языке система падежей практически отсутствует, поэтому все взаимосвязи между членами предложения определяются их местом в составе предложения, а также служебными словами и союзами. Знание порядка слов в английском предложении, а вернее, порядка следования членов предложения, зачастую является единственным средством правильного понимания

переводимого предложения. Знание порядка слов английского предложения особенно важно еще и потому, что вследствие ограниченности лексического запаса в английском языке много грамматических омонимов, т.е. слов, являющихся различными частями речи, совпадающими по форме, например: *work* как глагол и существительное, *like* как глагол, прилагательное и предлог.

Для точного понимания английского предложения необходимо его тщательно проанализировать: выявить тип предложения (простое, сложносочиненное или сложноподчиненное), выделить его члены (главные и второстепенные) и определить, какой частью речи они выражены.

Анализ предложения следует начинать с выделения его главных членов — *подлежащего и сказуемого*. В силу того, что подлежащее не всегда занимает начальную позицию и может быть выражено не одним словом, а группой слов, образуя *группу подлежащего*, анализ предложения лучше начинать с выделения *сказуемого*, так как найти его в предложении часто бывает легче. При этом необходимо учитывать тип сказуемого и определить время и залог глагола, которым оно выражено.

Слова, стоящие слева от сказуемого, относятся к группе подлежащего. Эта группа может быть выражена предложным, причастным, инфинитивным или герундиальным оборотом, а также придаточным предложением. Разобрав группу подлежащего, нужно найти *дополнение*, которое всегда стоит справа от сказуемого.

Подлежащее, сказуемое и дополнение составляют так называемый «костяк» предложения, в котором и заключена его основная мысль. Далее следует найти *определения и обстоятельства*.

Однако взаимосвязь между членами английского предложения осуществляется не только при помощи твердого порядка слов, но и при помощи предлогов. Обратите внимание на соответствие некоторых предложных словосочетаний русским существительным в косвенных падежах:

- словосочетания с предлогом **of** переводятся существительным в родительном падеже: *part of the world* ‘часть света’;
- словосочетания с предлогом **with** могут переводиться существительным в творительном падеже: *to write with a pencil* ‘писать карандашом’;
- словосочетания с предлогом **in** в некоторых случаях могут переводиться существительным в творительном падеже: *rich in oil* ‘богатый нефтью’;
- словосочетания с предлогом **to** могут переводиться существительным в дательном падеже: *give this book to me* ‘дайте мне эту книгу’.

Переводчику необходимо учитывать тот факт, что порядок слов предложения несет еще и большую смысловую нагрузку. Поэтому при переводе предложения с английского языка на русский нужно обращать внимание не только на его грамматическую структуру, но и смысловую, информационную. Учет смысловой нагрузки часто приводит к тому, что в переводе необходимо провести изменение последовательности членов предложения. Дело в том, что предложение – это логическое суждение, в котором есть *тема*, т.е. исходная информация (*данное*) и *рема*, т.е. сообщаемая информация, которая является смысловым центром высказывания. Для того чтобы определить смысловой центр предложения, надо установить, что в нем является *данным*, уже известным (из самого предложения или предыдущих предложений), и что – *новым*.

При переводе необходимо иметь в виду, что смысловой центр английского и русского предложений могут не совпадать, и строить предложение так, как это свойственно русскому языку. Поскольку главная мысль в русском предложении, в отличие от английского, чаще всего находится в конце предложения, при переводе на русский язык надо произвести трансформацию последовательности членов английского (исходного) предложения. Для русского письменного языка более характерно начинать предложение не с подлежащего, а с второстепенных членов, поэтому часто в переведенном русском предложении порядок слов будет обратным: от второстепенных членов к главным с подлежащим в самом конце. То слово, которое передает новую информацию в английском предложении, в русском предложении обычно выносится в конец.

An important issue was
discussed at the board meeting.
A delegation of Russian sports-
men will arrive in London
tomorrow.

На заседании совета обсуж-
дался очень важный вопрос.
Завтра в Лондон приедет
делегация российских
спортсменов.

В процессе письменного перевода особенно трудного предложения неизбежным этапом в работе начинающего переводчика может быть дословный (буквальный) перевод этого предложения с использованием черновика. Следующий этап — обработка и редактирование этого «чернового» перевода с целью найти вариант *адекватного перевода*, т.е. такой вариант, который точно передает смысл высказывания, сохраняет его стиль и в котором соблюдаются нормы русского языка.

Из-за отсутствия соответствующего грамматического явления в русском языке при переводе английского предложения часто приходится менять не только порядок слов, но и его структуру: разбивать одно длинное предложение на два или объединять два предложения в одно, а также производить за-

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru